

FRANÇAIS

ENGLISH

עברית



שלום

Avi, Laura & Luca





Presentation of the Avi collection

Israel. So often in the headlines!

The motivation of the editorial team is to make this subject accessible to children and through the albums of the Avi collection to make the young and old reflect on it.

Even though Christianity may have its roots in Judaism, family ties are not always obvious. We would like to shed some light on this topic and, if possible, reverse the prejudices.

Avi and his classmates, through their talks, quarrels and reconciliations will demonstrate the incomparable value of Shalom.

Come and find us on the internet:
www.collection-avi.com

Présentation de la collection Avi

Israël. Si souvent à la une des médias !

La motivation de l'équipe de rédaction est de rendre ce sujet accessible aux enfants et de faire réfléchir petits et grands au travers des albums de la collection Avi.

Le christianisme a beau être issu du judaïsme, les liens de parenté n'apparaissent pas toujours de manière évidente. Amener un peu de lumière sur ce thème, et si possible renverser les préjugés, voilà notre désir.

Avi et ses copains de classe, par leurs échanges, leurs querelles et réconciliations vont démontrer la valeur incomparable du Chalom.

Venez nous retrouver sur internet :
www.collection-avi.com

על הסדרה אבי

אבי וחבריו לכיתה, באמצעות השיחות, המריבות והפיוסים ביניהם, ידגימו וילמדו את ערכו של השלום שאין כמוהו.

תוכלו למצוא אותנו באתר: **www.collection-avi.com**

ישראל! שם שעולה לעתים כה קרובות בתקשורת! המניע שלנו בצוות של "אבי", הוא רצוננו להפוך את הנושא לנגיש יותר לילדים, ולעורר מחשבה אצל קטנים וגדולים באמצעות אלבומי הסדרה "אבי". אף על פי שהנצרות נובעת מן היהדות, קשרי הקרבה ביניהן לא תמיד ניכרים בצורה מובהקת. משאלת ליבנו היא לשפוך אור על עובדה זו, ואם אפשר גם להפריך דעות קדומות.

FRANÇAIS

ENGLISH

עברית



שלום

Avi, Laura & Luca



Comment sont nés les albums Avi ?

Un jour en 2015, une pensée s'impose à Katia Thiel, éducatrice : faire des albums multilingues pour aborder, avec les enfants, la question de la foi en Jésus reliée au peuple juif et au pays d'Israël. Elle-même, dès 9 ans, a tout naturellement été attirée par le pays d'Israël puisque c'est là que Jésus est venu et a vécu sur terre

Enthousiasmée, Jacqueline Schwerzmann, enseignante, rédige le premier récit. De fil en aiguille, des personnes d'origines diverses et ayant une foi commune en Jésus, se joignent au projet...

Pourquoi 3 langues dans l'album ?

L'hébreu pour Israël, et 2 autres langues pour les nations. L'enfant en est enrichi et pourra découvrir que Dieu a un plan constitué de deux parties distinctes mais totalement interdépendantes : Israël et les nations.

Pourquoi le récit est-il si court ?

Le thème d'Israël est si riche et si vaste qu'il nous semble plus indiqué pour accompagner l'enfant dès 8 ans, de lui en proposer un dévoilement progressif.

How did the Avi albums come to be?

One day in 2015, educator Katia Thiel had a thought: to create multilingual albums for children that address the matter of faith in Jesus in connection with the Jewish people and the country of Israel. Since she was 9, she was naturally drawn to Israel because it is where Jesus came from and lived on earth.

Jacqueline Schwerzmann, a teacher, was enthused and wrote the first story. One thing led to another, and people from different backgrounds but sharing the same faith in Jesus joined the project...

Why three languages in the album?

Hebrew for Israel, and 2 other languages for the nations. Children will be enriched by this and will be able to find out that God has a plan made up of two distinct but totally interdependent parts: Israel and the nations.

Why is the story so short?

Due to the broad and rich nature of the theme of Israel, we believe it better suited for children starting at age 8, and we want to walk them through a progressive learning experience..

למה האלבום מוגש בשלוש שפות?

העברית היא עבור ישראל, ו-2 שפות נוספות הן עבור העמים. הילדים יתעשרו מתוך כך, ויוכלו לגלות שאלוהים הכין תוכנית לשני חלקים נפרדים אך תלויים זה בזה לגמרי: ישראל והעמים.

למה הסיפור קצר כל כך?

הנושא של ישראל הוא רחב ועשיר מאוד, ולכן אנו מאמינים שהוא מתאים יותר לילדים החל מגיל 8 ומעלה. שאיפתנו היא להוביל אותם דרך חוויית לימוד המתקדמת ומתפתחת משלב לשלב.

כיצד נוצרה סדרת אלבומי אבי?

יום אחד בשנת 2015, עלתה בדעתה של אשת החינוך קטיה תיאל מחשבה: ליצור אלבומים רב-לשוניים לילדים, העוסקים בעניין האמונה בישוע והקשר שלה לעם היהודי ולמדינת ישראל. מאז שהייתה בת 9 נמשכה קטיה באופן טבעי לישראל, מכיוון שממנה בא ישוע ובה חי עלי אדמות.

זיקלין שוורצמן, מורה, התלהבה מהרעיון וכתבה את הסיפור הראשון. דבר אחד הוביל לשני, ואנשים הבאים מרקעים שונים אך חולקים את אותה אמונה בישוע הצטרפו לפרויקט...



שְׁלוֹם

Avi, Laura & Luca







Tout le monde a fini, parfait. Ecrivez chacun un mot gentil sur votre dessin. On les donnera en remerciement à ceux qui ont préparé le spectacle de Noël où on va aller.




Everyone has finished, excellent! Write some kind words on your drawing. We will give them to the ones who prepared the Christmas show we are going to see, to say thank you.

כָּלֶם סִימוּ, יָפֵה. כָּעֵת כָּל אֶחָד יִכְתֹּב עַל הַצִּיּוֹר שֶׁצִּיר מִסֵּפֶר
מְלוֹת תּוֹדָה. נִתֵּן אֶת הַצִּיּוֹרִים לְכָל אֶלֶה שֶׁהֵכִינוּ אֶת הַהַצְגָּה
לְחַג הַמּוֹלָד שֶׁנֶּרְאָה עוֹד מְעֻט.




www.collection-avi.com





 Bien, ramassez les dessins puis mettez-vous deux par deux pour partir. C'est Monsieur Maxim qui vous accompagnera pendant que je vais chercher les tickets.


 Arrête de pousser, Luca !


 Pas du tout, Laura, c'est toi qui me marches dessus !


 Oh, ça suffit là-derrrière ! Surtout que j'ai perdu mes lunettes...

 *Alright children, pick up your drawings and place yourself in pairs to leave. Mister Maxim will go with you while I go get the tickets.*


 *Stop pushing, Luca!*


 *It isn't me, Laura, you're the one who is stepping on me!*

 *Hey, cut it out back there! Especially since I lost my glasses...*


טוב, אספו את הציורים והתארגנו בזוגות ליציאה. אדון 

מקסים ילנה אתכם בזמן שאלד לקחת את הפרטיסים.

תפסיק לדחוף, לוקס! 


לא נכון, לא דחפתי אותך, לורה! זאת את שדורכת לי על פפות 


הרגלים!

מספיק לריב שם מאחור! אבדתי את המשקפים שלי... 








 Un spectacle de Noël ! C'est top ! Et c'est bientôt Noël ! Noël ! Noël ! Noël !

 Mais ça veut dire quoi, Noël, tu le sais, Luca ?


 Ça veut dire les vacances, les cadeaux, le sapin...


 Oui, mais d'où il vient, ce nom ?


 *A Christmas show! That's great! And Christmas is almost here! Christmas! Christmas! Christmas!*


 *But what does Christmas mean, do you know, Luca?*


 *It means vacation, gifts, the tree...*

 *Yes, but where does that name come from?*

 הַצָּגָה לְחַג הַמוֹלָד! אֵיזָה פִּיף! בְּקָרוֹב חַג הַמוֹלָד! חַג הַמוֹלָד!
חַג הַמוֹלָד! חַג הַמוֹלָד!

 מָה זֶה בְּכֻלּוֹ חַג הַמוֹלָד, אֵתָה יוֹדֵעַ, לוֹקָס?


 חַג הַמוֹלָד זֶה חֶפֶשׁ, מִתְּנוּת, עֵץ אֲשׁוּחַ...


 בָּרוּר, אֲבָל מֵהוּ מְקוֹר הַמִּלָּה?


 Eh, Lily, d'où vient ce mot : « Noël » ?


 Ben, de la Bible !


 Tu es sûre ?

 Mais oui. Noël, c'est la fête des chrétiens, et la Bible, c'est le livre des chrétiens !

 Hey, Lily, where does the word "Christmas" come from?

 Well, from the Bible!

 Are you sure about that?

 Oh yes. Christmas is a Christian holiday, and the Bible is a Christian book!


היי, לילי, מאין בא השם "חג המולד"?


מכתבי הקודש, כמובן!

את בטוחה?

בנדאי! חג המולד הוא חג הנוצרים וספר כתבי הקודש הוא

ספרם של הנוצרים!

 Lily fait erreur. Faire erreur, ça arrive. Le mot « Noël » n'est pas dans la Bible, mais le récit de la naissance de Jésus s'y trouve. Nous sommes ici pour apprendre et voilà l'occasion de rectifier (changer) une idée reçue.


 Lily is wrong. Being wrong happens. The word "Christmas" is not found in the Bible, but the story of Jesus's birth is. We are here to learn, so here's a chance to address a common misconception.


לילי טועה וזה עלול לקרות. המלה "חג המולד" לא נמצאת בספר כתבי הקודש, אך ספור הולדתו של ישוע נמצא בו. אנחנו כאן כדי ללמוד, וזו הזדמנות לתקן תפיסה מטעית נפוצה.










 D'accord, mais quand même, c'est d'abord le Livre du peuple d'Israël. Le premier qui a écrit des paroles de Dieu, c'est Moïse. En ce temps-là, il n'y avait pas encore de chrétiens.


 QUOI ??? Qui c'est, celui-là, qui vient faire son savant ?


 C'est Avi !!!


 Avi ? Vraiment ? Il est nouveau dans la classe et il veut tout commander ?


 D'abord, qu'est-ce que tu en sais, Avi ?


 *Okay, but still, it's first and foremost the Book of the People of Israel. The first one who wrote God's Word was Moses. At that time, here were no Christians yet.*



 *WHAT??? Who is this, who's trying to be such a know it all?*



 *It's Avi!!!*

 *Avi? Oh, really? Why does he think he can order us around being so new in our class?*

 *First of all, what do you know about this, Avi?*

 בְּסֹדֶר, אֲבָל בְּכָל זֹאת, סֵפֶר כְּתָבֵי הַקֹּדֶשׁ הוּא רִאשִׁית כָּל סִפְרוֹ שֶׁל
עַם יִשְׂרָאֵל. הָרִאשׁוֹן שֶׁכָּתַב אֶת דְּבַר הָאֱלֹהִים הוּא הַנְּבִיא
מֹשֶׁה. בְּיָמֵים הָהֵם, בְּכָלֵל עוֹד לֹא הָיוּ נוֹצְרִים!

 מָה??? מִי זֶה שֶׁחוֹשֵׁב אֶת עֲצָמוֹ יִדְעוֹן גְּדוֹל???
 זֶה אָבִי!!!

 אָבִי? נוֹ, בְּאֵמֶת! הוּא חָדָשׁ בַּכְּתָה וְכִבֵּר הוּא רוֹצֵה לְהַחְלִיט כָּל דְּבָר?!
 מָה בְּכָלֵל אֶתָּה יוֹדֵעַ עַל כָּל זֶה, אָבִי?



Hé là ! Du calme s'il vous plaît ! Avant tout, allons dans la salle. Et là, j'aurai quelque chose à vous expliquer.



Hey there! Calm down, please! Let's go into the theatre first. And then I will explain some things to you.

שְׁשֶׁשׁ, בּוֹאוּ גִרְגַע בְּבִקְשָׁה... רֵאשִׁית, נִכְנֵס לְאוֹלָם. יֵשׁ לִי
מִשָּׁהוּ לְהִסְבִּיר לָכֶם.





Avi a raison ! C'est Moïse qui a commencé à écrire la Bible, après avoir reçu les paroles de Dieu sur deux tables de pierre.



Ah oui ! J'ai vu un dessin animé sur Moïse ! C'était cool !



Mais quel lien avec Avi et Israël ?



Eh bien, c'est le peuple d'Israël que Moïse conduisait pour l'amener dans son pays, le pays d'Avi, Israël. Et la Bible a été écrite dans la langue d'Avi, l'hébreu.



Avi is right! It was Moses who first started writing the Bible, after receiving God's words on two stone tables.



Oh yes! I saw a cartoon about Moses! It was cool!



But what does that have to do with Avi and Israel?



Well, it was the people of Israel that Moses guided to lead them into his country, where Avi is from, Israel. And the Bible was written in Avi's native language, Hebrew.



אַבִּי צוֹדֵק. הַנְּבִיא מֹשֶׁה הוּא זֶה שֶׁהִתְחִיל בְּכִתִּיבַת סֵפֶר כְּתָבֵי הַקֹּדֶשׁ אַחֲרֵי שֶׁקִּבֵּל אֶת שְׁנֵי לוחות הַבְּרִית עִם דְּבַר הָאֱלֹהִים עֲלֵיהֶם .



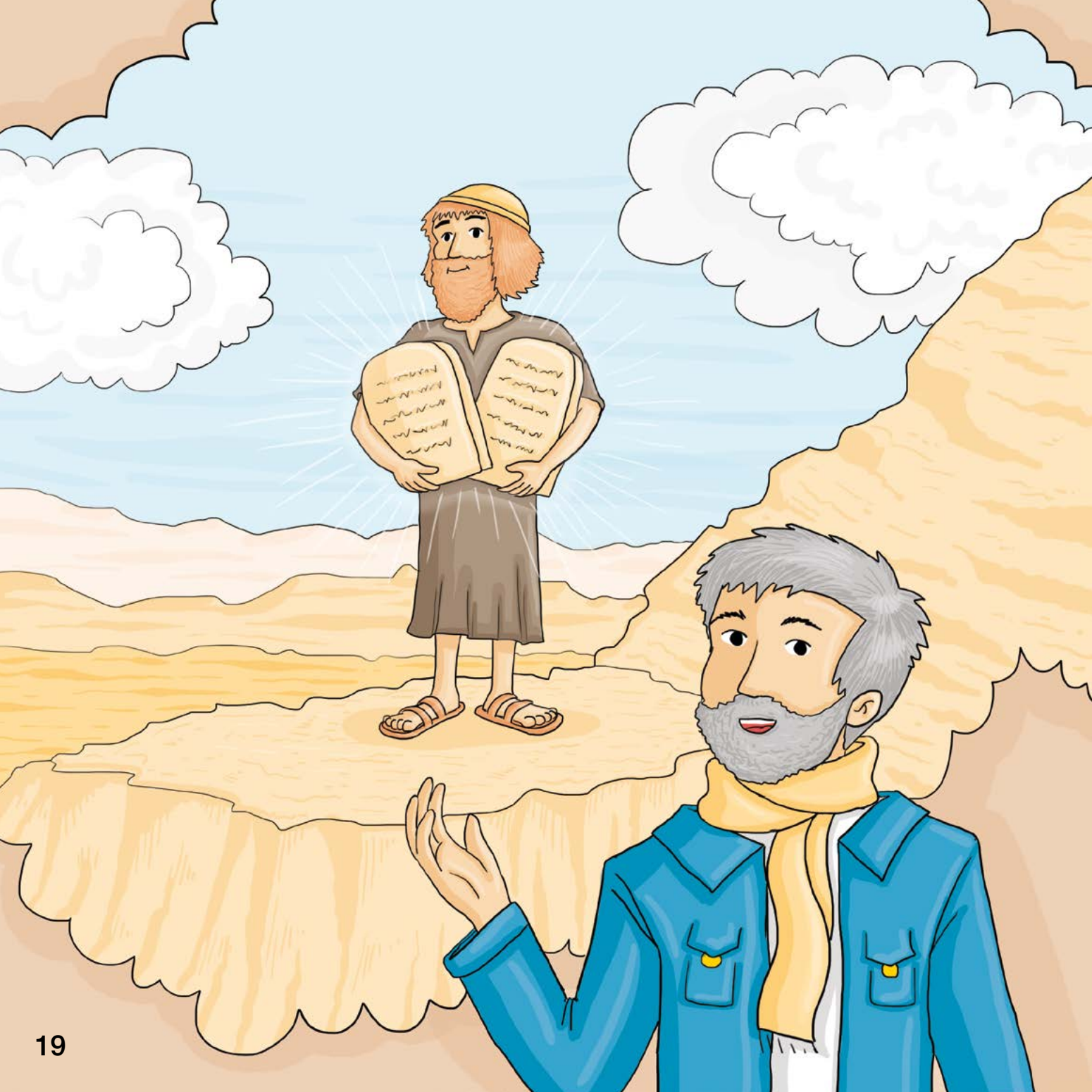
כֵּן, זֶה נָכוֹן! רָאִיתִי סֵרֵט מְצַיֵר עַל מֹשֶׁה ... מְגִנִּיב!




אָבֵל מָה הַקֶּשֶׁר בֵּין אָבִי לְיִשְׂרָאֵל?




וּבְכֵן, מֹשֶׁה הוֹבִיל אֶת עַם יִשְׂרָאֵל אֶל אֶרְצוֹ. זֶה גַם אֶרְצוֹ שֶׁל אָבִי, אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. סֵפֶר כְּתָבֵי הַקֹּדֶשׁ נִכְתָּב בְּשִׁפְתּוֹ, בְּעִבְרִית.








 Donc, la langue d'Avi, c'est l'hébreu ? J'avais vu qu'il écrivait tout bizarre sur son dessin, je croyais que c'était n'importe quoi.


 Alors Avi a dit tout juste pour la Bible ? C'est d'abord le livre d'Israël ?


 Exactement Laura ! Mais elle est aussi aux chrétiens, elle est pour tout le monde.


 *So Avi speaks Hebrew? I saw that the writing on Avi's drawing was really weird; I thought it was just scribbles.*

 *So Avi was right about the Bible? Is it first of all the book of Israel?*

 *Exactly Laura! But it is also for Christians, it is for everyone.*

 אַז הַשָּׂפָה שֶׁל אָבִי הִיא עֵבְרִית? רָאִיתִי שֶׁהוּא כּוֹתֵב בְּצוּרָה מוֹזָרָה
מְאֹד עַל הַצִּיּוֹר שֶׁלוֹ. חָשַׁבְתִּי שֶׁזֶה סֵתֵם קִשְׁקוּשׁ.

 אִם כֵּן, מָה שֶׁאָבִי אוֹמֵר עַל סֵפֶר כְּתוּבֵי הַקֹּדֶשׁ נִכּוּן? זֶהוּ בְּאֵמֶת
קֹדֶם כָּל הַסֵּפֶר שֶׁל עַם יִשְׂרָאֵל?

 בְּדִיוֹק כָּד, לוֹרָה. אָבֵל הוּא גַם סֵפֶרם שֶׁל הַנּוֹצְרִים וְשֶׁל כָּל אֶחָד
וְאֶחָד. הוּא שֵׁיךְ לְכֻלָּם.



J'ai compris maintenant ! J'aimerais être ton copain, Avi, si tu es d'accord ?



Moi j'aimerais qu'on fasse la paix. Comment on dit « paix » en hébreu ?



La paix, c'est CHALOM !



I get it now! I'd like to be your friend, Avi, if that's okay with you?



I wish we could make peace. How do you say "peace" in Hebrew?



Peace is SHALOM!

עֲכָשָׁיו הִבְנַתִּי! אֲנִי רוֹצֶה לְהִיּוֹת חֵבֵר שְׁלָד, אָבִי.
אֶתָּה מְסַכֵּים?

גַּם אֲנִי רוֹצֶה לְהִיּוֹת חֵבֵרָה שְׁלָד, אָבִי. אֵיךְ אוֹמְרִים בְּעִבְרִית שֶׁהַשְּׁלָמָנוּ?
אוֹמְרִים: שְׁלוֹם!



AAAAAHHHHH
WOUAH !!!!!
Yayyyyy
Hurray !!!!!

!!!!!!

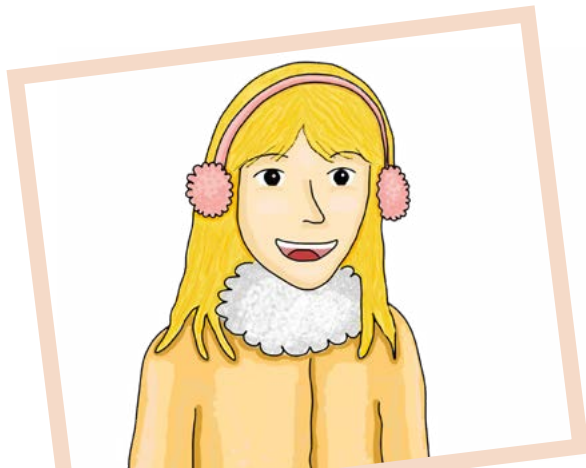


Salut ! Je m'appelle Moti. Je suis un **daman**, un mammifère herbivore. En hébreu, on m'appelle lapin des rochers. J'aime être en compagnie de mes semblables, on vit en grande famille. Même si j'ai l'air assez patapouf, je suis très agile, je grimpe aux arbres et saute dans les rochers, depuis tout petit déjà. Si tu voyages en Israël, tu pourras m'observer près de la mer Morte, à Ein Guedi par exemple, ou dans les rochers en Galilée... Le Créateur parle de moi dans les Ecritures, et le Roi David me cite dans le Psaume 104.18 : **“Les montagnes élevées sont pour les boucs sauvages, les rochers servent de retraite aux damans.”** J'accompagne Avi et ses amis dans leurs aventures et veille aussi à te donner des informations utiles à ta compréhension.

Hi! My name is Moti. I am a **Rock hyrax, an** herbivorous mammal. In Hebrew, they call me a rock rabbit (coney). I like to be in the company of my fellow creatures; we live as a big family. Even though I look rather clumsy, I'm very agile as I've been climbing trees and jumping into rocks since I was a child. If you travel to Israel, you can see me near the Dead Sea... for example in Ein Gedi or in the rocks in Galilee. The Creator speaks of me in the Scriptures, and King David mentions me in Psalm 104.18: **“The high mountains are for the wild goats, the rocks are a refuge for the hyrax.”** I accompany Avi and his friends in their adventures and also make sure to give you useful information for your understanding.

שלום, קוראים לי מוטי.
 אני שפן ממשפחת היונקים
 הצמחוניים. אני אוהב להיות עם בני מיני,
 אנחנו חיים כמו משפחה גדולה. אני נראה קצת
 מסורבל, אבל אני זריז וקל תנועה. מגיל צעיר אני
 מטפס על עצים וקופץ על סלעים. אם אתה מבקר
 בישראל, אפשר לפגוש אותי באזור ים המלח בעין
 גדי וגם בקרי הגליל.
 הבורא מזכיר אותי בכתובים, ודויד המלך מצטט
 אותי בתהלים ק"ד 18:
“הרים הגבהים ליצילים, סלעים מחסה לשפנים.”
 אני אלנה את אבי וחבורתו בהרפתקאות שלכם,
 ואדאג לתת לך מידע מועיל להבנתך.





My name is Laura. I'm 9 years old! My parents have traveled a lot and have made many friends from different backgrounds. I, too, am curious about different countries and people from different places, and I am not afraid of new things. I give my opinion honestly and I have big dreams for the future.



Je m'appelle Laura. J'ai 9 ans ! Mes parents ont beaucoup voyagé et ont toutes sortes d'amis d'origines diverses. Alors moi aussi, je m'intéresse aux différents pays, aux gens venus d'ailleurs, et je n'ai pas peur de la nouveauté. Je donne mon avis franchement et j'ai des grands rêves d'avenir.

קוראים לי **לורה אג'י בת 9!**



הורי טילו הרבה והתחברו עם אנשים רבים מרקעים שונים. גם אני סקרנית לגבי מדינות שונות ואנשים ממקומות שונים, ואני לא חוששת מפני דברים חדשים. אני אומרת את הדעות שלי בכנות, ויש לי חלומות גדולים לעתיד.



Moi c'est Luca. Je n'ai plus mon papa. J'ai 8 ans et mes frères plus âgés ont quitté la maison alors je me sens parfois délaissé parce que ma maman doit beaucoup travailler. Je n'aime pas faire les choses seul. Si j'ai un problème, je sais que je peux compter sur Laura.





Salut ! Mon nom est Avi. Je suis nouveau dans la classe. Tout est nouveau pour moi. Avec ma famille, on a déménagé en raison du travail de mon papa. Les copains de classe ont vite remarqué que je viens d'ailleurs car je n'écris pas comme eux. Je me demande parfois si tout va bien se passer. J'ai 8 ans.



Hi! My name is Avi. I'm new to the class. Everything is new to me. My family and I moved because of my dad's work. My classmates quickly noticed that I'm from a different place, because my writing is not like theirs. I sometimes wonder if everything's going to be okay. I'm 8 years old.

שְׁלוֹם! קוראים לי **אָבִי**. אָנִי חֵדָשׁ בִּכְתָהּ. הַכֵּל חֵדָשׁ עִבּוּרִי. מִשְׁפְּחֹתִי וְאָנִי עִבְרָנוּ לְפָה בְּגִלּל עִבּוּדָתוֹ שֶׁל **אָבִי שְׁלִי**. שְׂתַפִּי לְכַתָּהּ הִבְחִינוּ בְּמַהֲרָה שֶׁאָנִי בָּא מִמְּקוֹם אַחֵר, בְּגִלּל שֶׁהַכְּתִיבָה שְׁלִי אֵינָה כְּמוֹ שְׁלֵהֶם. לְפַעְמִים אָנִי לֹא בְּטוֹחַ שֶׁהַכֵּל יִהְיֶה בְּסֵדֶר. **אָנִי בֵּן 8**.



אָנִי לֹא **לֹא** **אֵין** לִי אָבִי יוֹתֵר. **אָנִי בֵּן 8** וְאֲחֵי הַגְּדוֹלִים כְּבָר לֹא גָרִים בְּבֵיתִי, לְכֹן לְפַעְמִים אָנִי מְרַגֵּשׁ עֲזוּב, כִּי אֲמֵא חִיבָת לְעֵבֵד. אָנִי לֹא אוֹהֵב לַעֲשׂוֹת דְּבָרִים לְבַד. אִם יֵשׁ לִי בְּעֵינָה, אָנִי יוֹדֵעַ שֶׁאָנִי כָּזוֹל לְסַמֵּךְ עַל לֹרָה.



I'm Luca. I don't have my dad anymore. I'm 8 years old and my older brothers don't live at home anymore, so I sometimes feel left out because my mom must work a lot. I don't like doing things alone. If I have a problem, I know I can count on Laura.



Pedro. Mes parents ne sont pas nés ici. J'ai des lunettes et quelquefois les copains ne font pas attention et j'ai peur de les casser. J'ai 10 ans.



Pedro. My parents weren't born here. I have glasses and sometimes my friends don't pay attention, so I'm afraid I'll break them. I'm 10 years old.

אני פֶדְרוֹ. ההורים שלי לא נולדו כאן. אני מרכיב משקפים ולפעמים החברים שלי לא שמים לב, לכן אני חושש שהמשקפים ישברו. אני 10.



They call me Mister Maxim. I'm 42 years old. I believe in the God of the Bible. I have a lot of interests and I enjoy sharing them.



On m'appelle Monsieur Maxim. J'ai 42 ans. Je crois au Dieu de la Bible. Je m'intéresse à beaucoup de choses et j'aime les partager.



My name is Lily. I'm 9 1/2 years old. I'm told I like to be right. In my school report it says that I sometimes repeat what I hear without thinking. It's a bit unfair! Sometimes I think people are against me.



Je m'appelle Lily. J'ai 9 ans et demi. On me dit que j'aime avoir raison. Dans mon carnet scolaire, il est écrit que je répète parfois ce que j'entends sans réfléchir. C'est un peu injuste. Des fois, je trouve qu'on est contre moi.



קוראים לי **לילי אַני פּת** 9 וחצי.
נאמר לי שאני אוהבת להיות צודקת.
בתעודה שלי נכתב שלפעמים אני חוזרת
על מה שאני שומעת בלי לחשב. זה קצת
לא הוגן! לפעמים נדמה לי שיש לאנשים
משהו נגדי.



כלם קוראים לי **אדון מקסים**.
אני בן 42. אני מאמין באלהים של
כתבי הקודש. יש לי תחומי ענין רבים
ואני נהנה לשתף בהם את הסובבים.

Le savais-tu ?

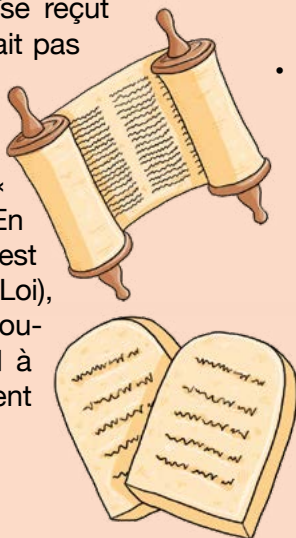


- En hébreu, on écrit de droite à gauche.
- Le **mot Noël**, qui signifie naissance, ne figure pas dans la Bible, mais le ré-cit de Noël - la naissance de **Jésus** - s'y trouve et a clairement son importance. La naissance de **Jésus** est décrite au début des Evangiles selon Matthieu et Luc, et il y a de nombreuses indications précises annoncées dans les livres des prophètes.



Jésus ? Tu en sauras plus sur Lui dans les prochains albums.

- Le mot **Bible**, qui signifie *livre*, n'existe pas en hébreu. Au temps où Moïse reçut la Parole de Dieu, il n'y avait pas encore de livre, on écrivait sur des rouleaux ou autres supports. Jésus employait le mot « les Ecritures » ou « la Loi et les Prophètes ». En hébreu, le Tana'h / תנ"ך est l'acronyme des mots Tora (Loi), Neviim (Prophètes) et Ketouvim (Écrits), et correspond à ce que les chrétiens appellent « Ancien Testament ».



- La première « église », ou plus exactement « assemblée », était entièrement composée de **Juifs**. Ce n'est que plus tard que des gens d'origine païenne (non-juive) sont aussi devenus disciples de Jésus. Ce fut à Antioche que, pour la première fois, les disciples furent appelés « **chrétiens** » ou littéralement traduit « **messianiques** ». Actes 11:26. En fait, « chrétien » = « petit-Christ ».

- שָׁלוֹם = chalom en écriture hébraïque carrée. Ce sont les caractères d'imprimerie, utilisés dans les livres et les journaux.



- שָׁלוֹם = chalom en écriture hébraïque cursive. C'est ainsi qu'on écrit à la main.

- Le mot **Chalom** en hébreu ne signifie pas simplement « *paix* », mais plénitude, bien être, bonne entente, et aussi bonjour / salut ! Les mots *payer, salaire, récompense, terminer, achever, se réconcilier, complet, entier* ont la même racine que le mot **Chalom**, ainsi que les noms *Jérusalem, Salomon, Salomé, Sulamite*.



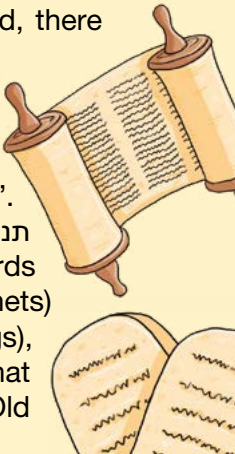
Did you know?



- In Hebrew, we write from right to left. 
- The word **Christmas**, which means *Feast day of Christ*, does not appear in the Bible, but the story of Christmas is there and is of course important. The birth of **Jesus** is described at the beginning of the Gospels according to Matthew and Luke, and there are many precise indications announced in the books of the prophets. 



Jesus? You will know more about Him in the next albums.

- The word **Bible**, which means *book*, does not exist in Hebrew. At the time Moses received the Words of God, there were no books yet, we wrote on scrolls or other media. Jesus used the word “the Scriptures” or “the Law and the Prophets”. In Hebrew, the *Tanach* / תנ"ך is the acronym for the words Torah (Law), Neviim (Prophets) and Ketouvim (Writings), and corresponds to what Christians call the “Old Testament”. 

- The first “church”, or more exactly “assembly”, was entirely composed of **Jews**. It was only later that people of pagan (non-Jewish) origin also became disciples of Jesus. It was in Antioch that the disciples were first called “**Christians**” or literally translated “**messianic**”. Acts 11:26. In fact, “Christian” = “little Christ.”

- שלום = shalom in square Hebrew writing. This is the typeface used in books and newspapers.

- שלום = shalom in cursive Hebrew writing. This is how it is written by hand.

- The word **Shalom** in Hebrew does not simply mean “*peace*”, but plenitude, well-being, good understanding, and also hello / hi! The words *pay, salary, reward, reconciliation, finish, complete, whole* have the same root as the word **Shalom**. As well as the names **Jerusalem, Solomon, Salome, Shulamite**.





הִזְדַּעַתְּ?

• בעברית כותבים מימין לשמאל.



המלים "חג המולד" [שפּרוּשׁן "חג ההלדת"] אינן מופיעות בספר הספרים, אַבְל

• ספור ההלדת אכן מספר שם, ויש לו חשיבות רבה. הלדת ישוע מתארת בתחלת הבשורות של מתי ולוקס, וישנם עוד סימנים ברורים רבים על לדת המשיח שבפירו לנו מראש בספרי הנביאים.

מיהו ישוע? תלמד עליו יותר באלבומים הבאים.



• המלה Bible שפּרוּשׁה "ספר" אינה קימת בעברית. בתקופה שבה קבל הנביא משה את דבר האלהים, עוד לא היו ספרים. כתבו אז על מגלות או על לוחות אבן. ישוע השתמש בבטויים "הכתובים" או "התורה והנביאים". בעברית השם תנ"ך נוצר מראשי התבות של תורה-נביאים-כתובים, והוא מקביל למה שהנוצרים קוראים "הברית הראשונה" או "הברית הישנה".

• קהלת המאמינים הראשונה הייתה כל כלה מרכבת מיהודים בלבד, תלמידי ישוע. רק מאחר יותר אנשים גויים [לא יהודים] נהיו גם הם תלמידים של ישוע.

• שלום = אותיות עבריות הנקראות אותיות-דפוס, ומשתמשים בהן להדפסת ספרים ועתונים.

• *side* = אותיות עבריות מעגלות הנקראות אותיות-כתב, ובהן משתמשים לכתב יד.

• המלה "שלום" בעברית פרושה מעל ומעבר לשלום... פרושה גם שלמות, בריאות, השלמה וגם בקר טוב ולהתראות!
המלים לשלום, תשלום, שלומים, נשלם, השלם, להשלים, שלם, משלם - כֵּלֶן בנות אותו השרש של המלה שלום. וכן גם השמות ירושלים, שלמה, שלומית ושלומית.





ש ל ו ם

ש ל ו ם ←

Dans la même collection

In the same collection

באותה הסדרה



Avi 3: Ça chauffe pour Avi !

Avi 3: *Avi is in Trouble!*

אבי 3: מתנפלים לאבי!



Avi 2: Quelle découverte !

Avi 2: *What a Discovery!*

אבי 2: איזו תגלית!

Dès 8 ans Des récits autour de la foi et d'Israël, qui donnent la possibilité d'être approfondis avec un adulte, à l'école du dimanche, en catéchèse, etc.

From 8 years old Stories about faith and Israel giving the opportunity to be flowed deeper with an adult, in Sunday school, at church catechesis, etc.

החל מגיל 8 הסיפורים על אמונה ועל ישראל מאפשרים לצלול עמוק יותר ולרכוש הבנה - בלוויית מבוגר, בשירותו הילדים, באסיפות הקהילה ועוד.



www.collection-avi.com



Available on www.collection-avi.com in: Deutsch, English, Español, Français, עברית, Italiano, Nederlands, Português.

NDLR : Une traduction littérale n'est pas toujours possible.
La graphie française a été privilégiée pour transcrire les phonèmes de la langue hébraïque.

Editor's note: *A literal translation is not always possible. English spelling has been used to transcribe the phonemes of the Hebrew language.*

Cet e-book est gratuit. Votre soutien par une participation financière est très apprécié. Il nous permettra de pouvoir continuer les publications. Merci !

This e-book is free. Your support and financial participation are greatly appreciated in order to continue the publications. Thank you!

Photography Sources

P. 25. K. Thiel / Rock hyrax / 6. Oct. 2015. Ein Gedi, Israel

Imprint | Impressum

Design and editing: Katia Thiel, Jacqueline Schwerzmann, Marina Schwerzmann and team
Original French text: Jacqueline Schwerzmann
Hebrew translation: Idit, Tal Fastman

English translation: Elianna
Illustrations: Gaëlle Pecoraro, Helena Galvão, Gila den Uyl
Layout: Gaëlle Pecoraro, Noemi Viegas, Gila den Uyl

Published by: echad Verlag GmbH, Switzerland, +41(0)79 413 51 34 www.echad.ch

Copyright © Association Avi, 2024